

TOTO ABONO

Siko

Tradução Livre

Toto Abono queria casar, então pediu uma esposa. Chamou a irmã do pai dele. "Tia, quero ficar com a sua filha. Não tem quem cozinhe a minha comida, e a minha mandioca está na roça sem ser ralada."

Aí chegou o pai dela. "Seu sobrinho pediu a sua filha. Está em pé aí."

"Ele pediu mesmo a minha filha? Deixa ele levar a minha filha." Então ele deu a filha, mas ela não teve filhos.

Toto Abono foi para casa. Chegou em casa. A noiva dele torrou massa de mandioca. Eles comeram, mas ela não comeu mais. Eles dois dormiram. Ele não ficou na mesma rede com ela. Só deitou na rede do lado da que ela estava deitada. Ele não queria fazer sexo com ela.

"Minha massa de mandioca acabou. Quero que você arranque mandioca. Rale a mandioca, também. Quando a mandioca for ralada, vai ter muita massa."

Então ela arrancou mandioca. Carregou a mandioca. Descascou a mandioca que ia ser o amido comido com ela mesma. Ela fez o amido que ia ser comido com ela mesma. Ela ralou a mandioca. Quando a mandioca acabou de ser ralada, ela peneirou a mandioca. A mandioca acabou de ser peneirada.

"Toto Abono, você não é pescador?"

"Não tenho flecha com que pescar." "Os peixes estão na água, mas não tenho flecha. Estou sempre com fome, porque não tenho equipamentos."

Então Toto Abono não saiu para pescar. Ela importunou ele. Ela comeu massa sem nada. "Não quero comer massa sem nada." Ela comeu massa sem nada, antes dos dois dormirem. Ela dormiu.

Quando o sol estava a essa altura, Hato Abono tinha rachado lenha. Ele tinha amontoado a lenha. Ele estava planejando matar a noiva, que ele tinha trazido.

Enquanto ela dormia, ele bateu na cabeça dela, ao amanhecer. Ela morreu.

Ele levantou cedo. Ele cortou ela em pedaços de manhã. Comeu ela de manhã. Ele moqueou ela. Depois de moquear ela, ele comeu ela. Comeu ela com o amido que ela mesma tinha ralado.

Quando ele terminou de comer a esposa, ele resolveu sair. Ele estava com fome. Voltou para a sogra. Chegou.

"Ah-ah, aí vem o marido da sua irmã mais velha."

"Hoo, eu vim de novo. Hoo, minha esposa chamou por vocês. Eu vim porque ela mandou, para vocês ralar mandioca juntas."

"Parece que a minha filha está cansada, porque está ralando mandioca."

"Ela quer que vocês ralem mandioca juntas. Eu vim porque ela mandou."

"Leve elas. Deixe elas duas ficar juntas de novo."

Ele ficou pronto para sair. "Sogra, já vou. Deixe a sua outra filha ir comigo, para

ajudar a irmã mais velha dela ralar mandioca, para elas ralar a mandioca juntas."

Ela concordou. "Você volte com o marido da sua irmã. Vocês dois vão. Você fica com a sua irmã mais velha."

Então ele levou ela. Ele voltou. Desapareceu no mato.

"Dizem que a minha filha está ralando mandioca, e agora Toto Abono levou a irmã mais nova dela, também, porque dizem que ela está cansada."

Os dois chegaram. Ele era casado, mas não fez sexo com as esposas. Ele estava carregando elas e comendo elas. Matou ela, também. Comeu ela. Quando terminou de comer ela, a massa de mandioca dele acabou.

"Hoo, não tenho mais massa. A massa acabou. Vou atrás de alguém para ralar massa."

Ela morreu. Ele comeu ela. Ele bateu na cabeça dela. Ele estrangulou ela enquanto dormia na rede. Matou ela. Cortou ela em pedaços de manhã. Aí moqueou ela. Comeu a barriga dela. Depois de comer, ele ficou deitado na rede de dia.

"Êta, a minha carne. Êta, preciso assar mais a minha carne." Então ele moqueou ela. Comeu ela a dia todo. Comeu ela o dia seguinte de novo. Comeu outro pedaço no dia seguinte de novo, e aí ela acabou. Ele acabou de comer ela.

Aí ele voltou para lá de novo. "Vou atrás delas, outras delas, para elas ralar a minha mandioca." Ele foi atrás das filhas do sogro, para elas ralar mandioca. Foi e pediu outras.

"Olhe, Toto Abono veio de novo."

"Hoo! Voltei. Elas não me deixam em paz. Vim de novo porque elas mandaram. 'Vamos processar mandioca juntas. Vamos todas processar mandioca. Vai buscar as nossas irmãs mais novas,' disseram. Eu vim porque elas mandaram."

Eram duas. Ele levou as duas.

"Vocês vão descascar a mandioca das suas irmãs. Espremam mais mandioca. Não fiquem só olhando uma para a outra. As minhas filhas devem estar cansadas."

"Estão cansadas e não me deixam em paz. Eu vim porque elas mandaram. A idéia de vir para cá não foi minha."

Então ele foi embora. Chegaram lá quando o sol estava à essa altura.

"Hoo! Vou pegar lenha para mim. Eu não sabia que não tinha lenha." Ele estava planejando matar elas, também.

"Onde estão as minhas irmãs? Acho que foram arrancar mandioca. Irmã, irmã." Chamaram as irmãs mais velhas, chamando, "Irmã."

As irmãs mais velhas não chamaram. Procuraram. Deram uma volta. As caveiras das irmãs dela estavam penduradas da parede de paxiúba, com envira enfiada nelas. Acharam as caveiras delas.

"Hato Abono vem comendo as minhas irmãs mais velhas."

Ouvia-se o som dele cortando lenha na distância, "Teo, teo, teo teo."

"Irmã, vamos embora." Então ficaram prontas, pegando as redes enroladas com pressa. Foram embora correndo, porque tinham visto as caveiras das irmãs.

Ele voltou carregando a lenha. Jogou a lenha no chão. "Hoo, cadê água? Elas falaram que iam tomar banho, será que estão tomando banho? Não estão aqui. Foram embora."

Elas tinham ido embora, e ele chamou atrás delas. Chamou elas. "Ei, vocês estão

tomando banho?"

Elas tinham desaparecido. Elas não chamaram. Ele voltou. Procurou. "Êta, as coisas delas não estão aqui. Para onde elas levaram as coisas?"

Toto Abono resolveu sair. Foi correndo atrás delas. Ficou escuro.

Voltou. Chegou de volta. "Oh não, elas desapareceram porque eu não estava com fome. Agora estou com fome, e elas não estão aqui. Estou com fome agora."

Ele acendeu o fogo, e depois fez uma coisa ruim.

Ele dormiu com fome. Ouvia-se a voz dele de noite. "Agora vou ficar com fome. Quando eu ia comer a minha carne, elas foram embora. Eu ia comer elas, e foram embora."

Amanheceu. "Vou comer a minha barriga. Olha, é grossa. Vou comer. Estou come fome."

Foi um corte circular. Ele cortou a barriga fora. Aí ele moqueou a barriga. Estava pronta. Ele lambeu os dedos. Torrou massa de mandioca. Comeu massa. Comeu a barriga.

Depois que terminou de comer a barriga, cobriu o meio do corpo com folha de bananeira-brava. Preparou água. A água estava na vasilha. Ele bebeu água. Ele bebeu a água toda. A água dele saiu, "Ssssss".

"Oh não, a minha água saiu. Olhe aí, a minha água saiu."

Então ele amarrou envira em volta do meio do corpo. Colocou folha de bananeira-brava dentro. Amarrou o meio do corpo. Deitou na rede, de costas.

"Hoo, estou com sede, porque não podia beber água." Ele bebeu mais água.

A água dele derramou. Saiu. "Oh não, não pára."

Então ele voltou e deitou na rede de novo. "Hoo!"

A barriga dele começou a doer dentro. Ele ficou deitado na rede, doente. Apodreceu ali mesmo onde estava deitado.

O cunhado dele veio. "Toto Abono, o comedor de gente, mora aqui."

Sentiu o cheiro dele de longe. "Piu, será ele? Ele já está apodrecendo." Ele estava apodrecendo por causa do fato. Estava morto, deitado na rede.

Ele reclamou com o cunhado, que achou deitado na rede, morto. "Por que Toto Abono se cortou? Ele não caçou. Estava sempre com fome. Agora ele se cortou. Ele estava comendo as minhas irmãs. Ele não queria ter filhos. Estava estrangulando as minhas irmãs. Deixa ele na rede, morto."

Ele deixou ele lá. Foi embora.

Então os urubus comeram ele. Então Toto Abono morreu. Ficou deitado na rede, morto. Ele deixou ele lá.

Ele contou sobre ele de volta em casa. "Toto Abono está deitado lá na rede. Ele tinha se cortado em pedaços. Toto Abono tinha morrido. Elas não esperaram, as duas voltaram para cá. Ele teria comido elas."

"Toto Abono tinha comido as nossas irmãs mais velhas, e achamos as caveiras delas. Não gostamos dele.

Deixamos ele atrás, nos procurando." Deixaram ele atrás. Ele se comeu. Aí morreu. Os urubus comeram ele, os urubus-reis. Mas a mandioca dele ainda estava lá, sem ninguém para ralar.

Não viram ele mais. "Não vai mais atrás do Toto Abono. Toto Abono está deitado

na rede, morto. Deixe ele morrer. Ele cortou a barriga. Comeu a barriga, foi muito gostosa. O líquido de dentro dele se derramou, a água que ele bebeu."

Então ele voltou para casa. Chegou em casa. "Mãe, o seu genro se comeu e morreu e está deitado lá na rede."

"Ele era meu genro, mas eu não comi a caça dele; ele comeu as minhas filhas. Foi isso que ele pediu. Deixe ele morrer. Ele está morto. Ele não existe mais. Ele apodreceu. Por que ele se feriu? Ele apodreceu. Não pode ser tocado. Está deitado na rede, podre."

"Vamos voltar lá para ver os ossos dele."

Depois de três dias, voltaram atrás do cunhado deles. Um urubu-rei tinha cortado a cabeça dele fora e tinha levado a cabeça dele longe do corpo, e estava no chão. "Lá está a cabeça no chão."

Os urubus comeram ele. Encontraram um urubu no chão comendo ele de dia, no lugar que ele morreu. Comeu muito, comendo Hato Abono.

"Tem um urubu no sentado galho. A rede podre dele está pendurada aí. O couro dele está na rede."

Voltaram para casa. Chegaram.

"E aí?"

"Bem, ele não está morando mais lá. Não está lá. Os ossos dele estão em um monte. Por que ele se cortou e se comeu? Agora ele morreu. Tem caça no mato. Toto Abono não queria engravidar as minhas irmãs, mas ele casou com as minhas irmãs. No fim ele se comeu. Agora morreu."

TOTO ABONO

Apresentação Interlinear

1										
Toto Abono	faneibona		fati		kanike,					
Toto Abono	fana		-hibona fati		ka- nika					
(nome_de_homem)	casar		-INT+M 3sPOSS_esposa		COMIT- pedir+M					
nm	vi		-*** nf		***- vt					
hinakaso			biti,³⁴		hinakaso					
hina ka aso			biti		hina ka aso					
3sPOSS POSS irmã_do_pai			3SG.POSS_filho		3sPOSS POSS irmã_do_pai					
*** *** nf			nm		*** *** nf					
ha ne hinakaso,			ASO,		aso,					
ha na hina ka aso			aso		aso					
chamar AUX+M 3sPOSS POSS irmã_do_pai			irmã_do_pai		irmã_do_pai					
vt *** *** nf			nf		nf					
aso	tikoto		ota famabone		onara					
aso	tikoto		ota fama -habone ati o- na -hara							
irmã_do_pai	sua_filha		1EX.S dois -INT+F dizer 1SG.S- AUX -							
PI.T+F										
nf	nf		*** vi -*** vt		***- *** -***					
oke.										
o- ke										
1SG.S- DECL+F										
***- ***										

'Toto Abono queria casar, então pediu uma esposa. Chamou a irmã do pai dele. "Tia, quero ficar com a sua filha."

2										
Otefe	wawasi		wawata		nofara,					
o- tefe	DUP- wasi		DUP- wata		na nofa -ra					
1SG.POSS- comida	DUP- cozinhar		DUP- existir		AUX sempre -NEG+F					
- pn	***- vt		***- vi		*** *** -					
oko	fowa hiti		re		kawita.					
o- ka fowa hiti na -ra ka- ita										
1SG.POSS- POSS mandioca esfregar AUX -NEG+M COMIT- sentar										
- *** nm vt *** - -*** vi										

"Não tem quem cozinhe a minha comida, e a minha mandioca está na roça sem ser ralada."

3										
Faya bati	kamematamona				fahi.					
faya bati	ka -ma -himata -mona fahi									
então 3sPOSS_pai	ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M então									
*** nm vi -*** -*** -*** ***										

'Aí chegou o pai dela.'

³⁴ *biti* 'filho dela' é erro.

TOTO ABONO

4
Tikoto bitimi kanike, wa
tikoto bitimi ka- nika wa
sua_filha 2SG_POSS_sobrinho COMIT- pedir em_pé.CONT+M
nf nm ***- vt vi
fari.
fari
esse+M
vi
"Seu sobrinho pediu a sua filha. Está em pé aí."

5
Okoto kanika nanoho?
okoto ka- nika na -no -ho
minha_filha COMIT- pedir AUX.CONT+M -PI.N+M -DUP
nf ***- vt *** -*** -***
"Ele pediu mesmo a minha filha?"

6
Okoto hiwakamahi.
okoto hi- to- ka- ka -ma -hi
minha_filha OC- para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta -IMP+F
nf ***- ***- ***- vi -*** -***
"Deixa ele levar a minha filha."

7
Hiwakamahi.
hi- to- ka- ka -ma -hi
OC- para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta -IMP+F
- ***- ***- vi - -***
"Deixa ele levar ela."

8
Faya bite ta nematamona fahi,
faya bite ta na -himata -mona fahi
então 3sPOSS_filha dar AUX -PD.N+M -REP+M então
*** nf vt *** -*** -*** ***
bite kaiwarabanihi.
bite ka- hiwa -ra -haba -ni -hi
3sPOSS_filha COMIT- ter_filho -NEG -FUT+F -PI.N+F -DUP
nf ***- vi -*** -*** -*** -***
'Então ele deu a filha, mas ela não teve filhos.'

9
Faya Toto Abono
faya Toto Abono
então (nome_de_homem)
*** nm
tokomematamonane.
to- ka -ma -himata -mona -ne
para_lá- ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M -ALT+M
- vi - -*** -*** -***
'Então Toto Abono foi para casa.'

TOTO ABONO

10

Tokome			fare	taboro	ya	
to-	ka	-ma	fare	taboro	ya	
para_lá-	ir/vir	-de_volta+M	mesmo+M	lugar+M	ADJNT	
-	vi	-	nf	pn	***	
tokome,			kobo	toname,		kobo
to-	ka	-ma	kobo	to-	na -ma	kobo
para_lá-	ir/vir	-de_volta+M	chegar	para_lá-	AUX -de_volta+M	chegar
-	vi	-	vi	***-	*** -***	vi
tonamematamonaka.						
to-	na	-ma	-himata	-mona	-ka	
para_lá-	AUX	-de_volta	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M	
-	***	-	-***	-***	-***	

'Foi para casa. Foi para a sua própria casa. Chegou em casa.'

11

Kobo	toname		ama.
kobo	to-	na -ma	ama
chegar	para_lá-	AUX -de_volta+M	SEC
vi	***-	*** -***	***

'Chegou em casa.'

12

Yama, iyawa	fati	siremetemone	fahi.
yama	iyawa	fati	sira -hemete -mone fahi
coisa	massa	3sPOSS_esposa	torrar -PD.N+F -REP+F
nf	nf	nf	vt -*** -***

'A esposa dele torrou massa de mandioca.'

13

Iyawa	fati	sira,	fatibonehe.		
iyawa	fati	sira	fati	-bone	-he
massa	3sPOSS_esposa	torrar+F	3sPOSS_esposa	-INT+F	-DUP
nf	nf	vt	nf	-***	-***

'A esposa dele torrou massa de mandioca, a noiva.'

14

Faya iyawa	siremetemone	fahi.
faya	iyawa	sira -hemete -mone fahi
então	massa	torrar -PD.N+F -REP+F então
***	nf	vt -*** -*** ***

'Ela torrou massa de mandioca.'

15

Faya me tafemetemone	fahi,
faya	me tafa -hemete -mone fahi
então	3PL.S comer -PD.N+F -REP+F então
***	*** vi -*** -*** ***
tafamarabanihi.	
tafa	-ma -ra -haba -ni -hi
comer	-de_volta -NEG -FUT+F -PI.N+F -DUP
vi	-*** -*** -*** -***

'Eles comeram, mas ela não comeu mais.'

TOTO ABONO

16

Faya me tafa me amo kana me,
 faya me tafa me amo ka- na me
 então 3PL.S comer+F 3PL.S dormir COMIT- AUX+F 3PL.S
 *** ** vi *** vi ***- *** **

hitakoraremetemoneke.

hi- takora -ra -hemete -mone -ke
 OC- estar_na_rede_com -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - vt - -*** -*** -***

'Comeram. Eles dois dormiram. Ele não ficou na mesma rede com ela.'

17

Hitakorara, hine ya winaha ni ya
 hi- takora -ra hine ya wina ni ya
 OC- estar_na_rede_com -NEG+F só ADJNT deitar+F para ADJNT
 - vt - ** ** vi *** **

winabase, ai ni
 wina -basa ahi na
 deitar -beira+M trabalhar_em AUX.NFIN
 vi -*** vt ***

hinofaremetemoneke.

hi- nofa -ra -hemete -hamone -ke
 OC- querer -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - vt - -*** -*** -***

'Ele não ficou na mesma rede com ela. Só deitou na rede do lado da que ela estava deitada. Ele não queria fazer sexo com ela.'

18

Aí ni hinofara, faya Toto Abono,
 ahi na hi- nofa -ra faya Toto Abono
 trabalhar_em AUX.NFIN OC- querer -NEG+F então (nome_de_homem)
 vt *** ***- vt -*** *** nm

Oko, oko iyawa
 o- ka o- ka iyawa
 1SG.POSS- POSS 1SG.POSS- POSS massa
 ***- *** ***- *** nf

abarake.

ahaba -hara -ke
 terminar -PI.T+F -DECL+F
 vi -*** -***

'Não queria fazer sexo com ela. "Minha massa de mandioca acabou."'

19

Iyawa abarake.
 iyawa ahaba -hara -ke
 massa terminar -PI.T+F -DECL+F
 nf vi -*** -***

'"A massa de mandioca acabou."'

TOTO ABONO

20

Fowa bore tikanabone
 fowa bore ti- ka- na -habone
 mandioca arrancar 2SG.S- COMIT- AUX -INT+F
 nm vt ***- ***- *** -***

onara oke.
 ati o- na -hara o- ke
 dizer 1SG.S- AUX -PI.T+F 1SG.S- DECL+F
 vt ***- *** -*** ***- ***

"Quero que você arranque mandioca."

21

Fowa bore tikana fowa hiti.
 fowa bore ti- ka- na fowa hiti
 mandioca arrancar 2SG.S- COMIT- AUX+F mandioca esfregar
 nm vt ***- ***- *** nm vt

"Quando você arrancou a mandioca, rale a mandioca, também."

22

Fowa hiti tinisahi.
 fowa hiti ti- na -risa -hi
 mandioca esfregar 2SG.S- AUX -para_baixo -IMP+F
 nm vt ***- *** -*** -***

"Rale a mandioca."

23

Fowa hiti nisa iyawa nanafinama
 fowa hiti na -risa iyawa DUP- nafi -nama
 mandioca esfregar AUX -para_baixo massa DUP- grande -SUPER
 nm vt *** -*** nf ***- vi -***

nabanake.
 na -habana -ke
 AUX -FUT+F -DECL+F
 *** -*** -***

"Quando a mandioca for ralada, vai ter muita massa."

24

Faya fowa bore na, fowa iso na fowa sowe
 faya fowa bore na fowa iso na fowa sowe
 então mandioca arrancar AUX+F mandioca carregar AUX+F mandioca raspar
 *** nm vt *** nm vt *** nm vt

nemetemoneke.
 na -hemete -mone -ke
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** -*** -*** -***

'Então ela arrancou mandioca. Carregou a mandioca. Descascou a mandioca.'

TOTO ABONO

25

Fowa sowe na, fowa sowe na fara
 fowa sowe na fowa sowe na fara
 mandioca raspar AUX+F mandioca raspar AUX+F mesmo+F
 nm vt *** nm vt *** ***

kawiyabanihi.

kawi -haba -hani -hi
 ser_misturado -FUT+F -PI.N+F -DUP
 vi -*** -*** -***

'Descascou a mandioca. Descascou a mandioca que ia ser o amido comido com ela mesma.'

26

Fara kawiyabanira ai
 fara kawi -haba -ni -ra ahi
 mesmo+F ser_misturado -FUT+F -PI.N+F -O trabalhar_em
 *** vi -*** -*** -*** vt

nemetemoneni.

na -hemete -mone -ni
 AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F
 *** -*** -*** -***

'Ela fez o amido que ia ser comido com ela mesma.'

27

Fowa hiti nemetemoneke.
 fowa hiti na -hemete -mone -ke
 mandioca esfregar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 nm vt *** -*** -*** -***

'Ela ralou a mandioca.'

28

Fowa hiti na, fowa hiti
 fowa hiti na fowa hiti
 mandioca esfregar AUX+F mandioca esfregar
 nm vt *** nm vt

nemetemoneke.

na -hemete -mone -ke
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** -*** -*** -***

'Ralou a mandioca.'

TOTO ABONO

29

Fowa hiti ni ahabe ya, iyawa, fowa
 fowa hiti na ahaba ya iyawa fowa
 mandioca esfregar AUX.NFIN terminar+M ADJNT massa mandioca
 nm vt *** vi *** nf nm
nano na, fowa nano nemetemoneke
 nano na fowa nano na -hemete -mone -ke
 espremer AUX+F mandioca espremer AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 vt *** nm vt *** -*** -*** -***

fahi.

fahi
 então

'Quando a mandioca acabou de ser ralada, ela peneirou a mandioca.'

30

Fowa nano ni abematamonaka.
 fowa nano na ahaba -himata -mona -ka
 mandioca espremer AUX.NFIN terminar -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 nm vt *** vi -*** -*** -***

'A mandioca acabou de ser peneirada.'

31

Toto Abono aba, aba me tani
 Toto Abono aba aba me tani
 (nome_de_homem) peixe peixe 3PL.POSS matador
 nm nm nm *** pn
tihara tiwa awine tini?
 ti- to- ha -ra tiwa awine ti- ni
 2SG.S- INC- ser -NEG+F 2SG.S parece+F 2SG.S- ALT+F
 - ***- VC - *** *** -*** -***

'''Toto Abono, você não é pescador?'''

32

Aba me sasa kana wati okiya
 aba me DUP- sa ka- na wati o- kiha
 peixe 3PL DUP- flechar COMIT- AUX flecha 1SG.S- ter
 nm *** -***- vt -***- *** nm -***- vt

okere.

o- ke -re
 1SG.S- DECL+F -NEG+F
 - *** -

'''Não tenho flecha com que pescar.'''

33

Aba me kaya ke.
 aba me kaya na -ke
 peixe 3PL.S ficar AUX -DECL+F
 nm *** vi *** -***

'''Os peixes estão na água.'''

TOTO ABONO

34

Aba me kaya na me wati okiyarihi.
 aba me kaya na me wati o- kiha -rihi
 peixe 3PL.S ficar AUX+F 3PL.S flecha 1SG.S- ter -NEG_lista
 nm *** vi *** *** nm ***- vt -***

"Os peixes estão na água, mas não tenho flecha."

35

Oye

o- yehe
 1SG.POSS- mão
 ***- pn

honarimakoni

hona -ra -makoni o- fimi o- nofa ama
 ter_algo -NEG -explicação+F 1SG.S- fome 1SG.S- sempre+F SEC
 vi -*** -*** -***- vi -***- *** -***

oni.

o- ni
 1SG.S- ALT+F
 ***- ***

"Estou sempre com fome, porque não tenho equipamentos."

36

Faya Toto Abono tokare, kasiro
 faya Toto Abono to- ka -ra kasiro
 então (nome_de_homem) para_lá- ir/vir -NEG+M importunar
 *** nm ***- vi -*** vt
hikane, iyawa hinita kaba, iyawa hinita
 hi- ka- na iyawa hinita kaba iyawa hinita
 OC- COMIT- AUX+M massa vazio comer+F massa vazio
 ***- ***- *** nf pn vt nf pn

kabemetemoneni.

kaba -hemete -mone -ni
 comer -PD.N+F -REP+F -ALT+F
 vt -*** -*** -***

'Então Toto Abono não saiu. Ela importunou ele. Ela comeu massa sem nada.'

37

Iyawa hinita kabi onofarini.
 iyawa hinita kaba o- nofa -ra -ni
 massa vazio comer.NFIN 1SG.S- querer -NEG -ALT+F
 nf pn vt -***- vt -***- -***

"Não quero comer massa sem nada."

TOTO ABONO

38

Iyawa hinita kabemetemoneke, me amo
 iyawa hinita kaba -hemete -mone -ke me amo
 massa vazio comer -PD.N+F -REP+F -DECL+F 3PL.S dormir
 nf pn vt -*** -*** -*** *** vi
kanabone me fama mati.
 ka- na -habone me fama mati
 COMIT- AUX -INT+F 3PL.S dois+F 3PL.S
 - *** - *** vi ***

'Ela comeu massa sem nada, antes dos dois dormirem.'

39

Faya amo na, amo nemetemone fahi.
 faya amo na amo na -hemete -mone fahi
 então dormir AUX+F dormir AUX -PD.N+F -REP+F então
 *** vi *** vi *** -*** -*** ***

'Ela dormiu.'

40

Hato Abono ai bai ite ya yifo tafa
 Hato Abono ahi bahi ita ya yifo tafa
 (nome_de_homem) aí sol sentar+M ADJNT lenha rachar
 nm *** nm vi *** nf vt
nematamonaka.
 na -himata -mona -ka
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** -*** -*** -***

'Quando o sol estava a essa altura, Hato Abono rachou lenha.'

41

Faya yifo tafa ne, yifo tafa
 faya yifo tafa na yifo tafa
 então lenha rachar AUX+M lenha rachar
 *** nf vt *** nf vt
nematamonane.
 na -himata -mona -ne
 AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 *** -*** -*** -***

'Ele rachou lenha.'

TOTO ABONO

42

Yifo ta

yifo ta
lenha amontoado
nf vi

toniharematamonaka,

to- niha- na -rI -himata -mona -ka
INC- CAUS- AUX -em_cima -PD.N+M -REP+M -DECL+M
- ***- *** - -*** -*** -***

fati, fatitebone,

fati fati -te -bone
3sPOSS_esposa 3sPOSS_esposa -HAB -INT+F
nf nf -*** -***

hiwakama

wati

kanehinoho.

hi- ka- ka -ma wati ka- na -hino -ho
OC- COMIT- ir/vir -de_volta+F ir_atrás COMIT- AUX -PI.N+M -DUP
- ***- vi - vt ***- *** -*** -***

'Ele amontoou a lenha. Ele estava planejando contra a noiva, que ele tinha trazido.'

43

wati hikanani,

amo na,

amo ní

wati hi- ka- na -hani amo na amo na
ir_atrás OC- COMIT- AUX -PI.N+F dormir AUX+F dormir AUX.NFIN
vt ***- ***- *** -*** vi *** vi ***

tati ba hiremetemoneke,

amo

tati ba hi- na -rI -hemete -mone -ke amo
cabeça bater OC- AUX -em_cima -PD.N+F -REP+F -DECL+F dormir
pn vt ***- *** -*** -*** -*** -*** vi

naro

ahi, yama we

kamaki

ya.

na -haro ahi yama wehe ka -makI ya
AUX -PI.T+F então coisa luz+F ir/vir -atrás.NOM ADJNT
*** -*** *** nf pn vi -*** ***

'Ele estava planejando contra ela. Ela estava dormindo. Enquanto ela dormia, ele bateu na cabeça dela, ao amanhecer.'

44

Faya tati ba hiremetemone

ahi.

faya tati ba hi- na -rI -hemete -mone ahi
então cabeça bater OC- AUX -em_cima -PD.N+F -REP+F então
*** pn vt ***- *** -*** -*** -*** ***

'Ele bateu na cabeça dela.'

45

Faya ahaba,

bosa

hikana

bobi

faya ahaba bosa hi- ka- na bobi
então morrer+F levantar_cedo OC- COMIT- AUX+F cortar
*** vi vi ***- ***- *** vt

hinamina

hikabaminemetemoneke.

hi- na -mina hi- kaba -mina -hemete -mone -ke
OC- AUX -manhã+F OC- comer -manhã -PD.N+F -REP+F -DECL+F
- *** - ***- vt -*** -*** -***

'Ela morreu. Ele levantou cedo em relação a ela. Ele cortou ela em pedaços de manhã. Comeu ela de manhã.'

TOTO ABONO

46

Tabasi hina, tabasi hini ya hikaba,
 tabasi hi- na tabasi hi- na ya hi- kaba
 moquear OC- AUX+F moquear OC- AUX+F ADJNT OC- comer+F
 vt ***- *** vt ***- *** *** ***- vt
fara kakawiyabone hiti hinaha
 fara ka- kawi -habone hiti hi- na -ha
 mesmo+F COMIT- ser_misturado -INT+F esfregar OC- AUX -REL+F
 *** ***- vi -*** vt ***- *** -***
ya kakawi hinemetemoneke.
 ya DUP- kawi hi- na -hemete -mone -ke
 ADJNT DUP- ser_misturado OC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** ***- vi ***- *** -*** -*** -***

'Ele moqueou ela. Depois de moquear ela, ele comeu ela. Comeu ela com o amido que ela mesma tinha ralado.'

47

Faya kakawi hina, faya abi ya, faya
 faya DUP- kawi hi- na faya ahaba ya faya
 então DUP- ser_misturado OC- AUX+F então terminar+F ADJNT então
 *** ***- vi ***- *** *** vi *** ***
fati kabi abi ya, yana tone
 fati kaba ahaba ya yana to- na
 3sPOSS_esposa comer.NFIN terminar+F ADJNT começar INC- AUX+M
 nf vt vi *** vi ***- ***
fimihi yana tone,
 fimi -hi yana to- na
 fome -REL+M começar INC- AUX+M
 vi -*** vi ***- ***
tokomematamonaka.
 to- ka -ma -himata -mona -ka
 para_lá- ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - vi - -*** -*** -***

'Ele comeu ela com amido. Quando ele terminou de comer a esposa, ele resolveu sair. Ele estava com fome, e se preparou para sair. Ele voltou.'

TOTO ABONO

48

Tokome, **hinaka** **koma** **ni ya,**
to- ka -ma hina ka koma ni ya
para_lá- ir/vir -de_volta+M 3sPOSS POSS genro para ADJNT
- vi - *** *** nm *** **

hinaka **koma³⁵** **ni ya** **tokome**
hina ka koma ni ya to- ka -ma
3sPOSS POSS genro para ADJNT para_lá- ir/vir -de_volta+M
*** *** nm *** *** ***- vi -***

kobo toname, **kobo**
kobo to- na -ma kobo
chegar para_lá- AUX -de_volta+M chegar
vi ***- *** -*** vi

tonamematamonaka.
to- na -ma -himata -mona -ka
para_lá- AUX -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M
- *** - -*** -*** -***

'Voltou. Voltou para a sogra. Chegou.'

49

Aa, ati **maki** **kame.**
aa ati maki ka -ma
ah-ah! 2SG.POSS_irmã_mais_velha 3SG.POSS.marido ir/vir -de_volta+M
interj nf nm vi -***

"Ah-ah, aí vem o marido da sua irmã mais velha."

50

Oof, okomine **oke.**
oof o- ka -ma -ne o- ke
hoo! 1SG.S- ir/vir -de_volta -CONT+F 1SG.S- DECL+F
interj ***- vi -*** -*** ***- ***

"Hoo, eu vim de novo."

51

Hoo, **oko** **yibote tera ati na**
hoo o- ka yibote tera ati na
(expressão_de_cansaço) 1SG.POSS- POSS esposa 2PL.O dizer AUX+F
interj ***- *** nf *** vt ***

ati ihi **okomine** **oni,**
ati ihi o- ka -ma -ne o- ni
voz por_causa_de+F 1SG.S- ir/vir -de_volta -CONT+F 1SG.S- ALT+F
pn *** ***- vi -*** -*** ***- ***

fowa te hiti nabone te.
fowa te hiti na -habone te
mandioca 2PL.S esfregar AUX -INT+F 2PL.S
nm *** vt *** -*** ***

"Hoo, minha esposa chamou por vocês. Por causa do que ela disse eu vim, para vocês ralar mandioca juntas."

³⁵ *hinaka koma* parece que é erro, já que isso significa 'genro/nora dele'; deveria ser *hinakaso* 'sogra dele'.

TOTO ABONO

52

Okoto ma towa awineni, fowa hiti
 okoto ma to- ha awine -ni fowa hiti
 minha_filha cansadoINC- AUX+F parece+F -ALT+F mandioca esfregar
 nf vi ***- *** *** -*** nm vt

naro.

na -haro
 AUX -PI.T+F
 *** -***

"Parece que a minha filha está cansada, porque está ralando mandioca."

53

Fowa te hiti nabone ati na ati ihi
 fowa te hiti na -habone ati na ati ihi
 mandioca 2PL.S esfregar AUX -INT+F dizer AUX+F voz por_causa_de+F
 nm *** vt *** -*** vt *** pn ***

okomine

o.
 o- ka -ma -ne o-
 1SG.S- ir/vir -de_volta -CONT+F 1SG.S-
 - vi - -*** -***

"Ela quer que vocês ralem mandioca juntas. Por causa do que ela disse eu vim."

54

Me tekamiya.

me ti- to- ka- ka -ma -yahi
 3PL.O 2SG.S- para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta -IMP.DIST+F
 *** -***- ***- -***- vi -*** -***

"Leve elas."

55

Me famamiyahi.

me fama -ma -yahi
 3PL.S dois -de_volta -IMP.DIST+F
 *** vi -*** -***

"Deixe elas duas ficar juntas de novo."

56

Yana tonematamona fahi.

yana to- na -himata -mona fahi
 começar INC- AUX -PD.N+M -REP+M então
 vi ***- *** -*** -*** ***

'Ele ficou pronto para sair.'

57

Yana toneibona Aso, aso

yana to- na -hibona aso aso
 começar INC- AUX -INT+M irmã_do_pai irmã_do_pai
 vi ***- *** -*** nf nf

okoma

oke.
 o- to- ka -ma o- ke
 1SG.S- para_lá- ir/vir -de_volta 1SG.S- DECL+F
 - -- vi -*** -***- ***

'Estava pronto para sair. "Sogra, já vou."

TOTO ABONO

67

Okoto fowa hiti namone hinakasima,
 okoto fowa hiti na -hamone hina ka asima
 minha_filha mandioca esfregar AUX -REP+F 3sPOSS POSS irmã_mais_nova
 nf nm vt *** -*** *** ** nf

Toto Abono towakama ne,

Toto Abono to- ka- ka -ma na
 (nome_de_homem) para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta AUX+M
 nm ***- ***- vi -*** **

ma towamone ati ihimonehe.

ma to- ha -hamone ati ihi -mone -he
 cansadoINC- AUX -REP+F voz por_causa_de+F -REP+F -DUP
 vi ***- *** -*** pn *** -*** -***

"Dizem que a minha filha está ralando mandioca, e agora Toto Abono levou a irmã mais nova dela, também, porque dizem que ela está cansada."

68

Faya me kobo tokanama,
 faya me kobo to- ka- na -ma
 então 3PL.S chegar para_lá- COMIT- AUX -de_volta+F
 *** ** vi ***- ***- *** -***

fanahi mera yori rari.

fana -hi mera yori na -ra -hari
 casar -REL+M 3PL.O tersexo_com AUX -NEG -PI.T+M
 vi -*** ** vt *** -*** -***

'Os dois chegaram. Ele era casado, mas não fez sexo com elas.'

69

Mera yori re, mera iiso tohe
 mera yori na -ra mera DUP- iso to- ha
 3PL.O tersexo_com AUX -NEG+M 3PL.O DUP- carregar INC- AUX+M
 *** vt *** -*** *** -*** vt ***- ***

mera kakaba towemata.

mera DUP- kaba to- ha -himata
 3PL.O DUP- comer INC- AUX -PD.N+M
 *** -*** vt -*** ** -***

'Não fez sexo com elas. Ele estava carregando elas. Estava comendo elas.'

70

Mera kabe, faya hinabowamake,
 mera kaba faya hi- na- aboha -makI
 3PL.O comer+M então OC- CAUS- morrer -atrás
 *** vt *** -*** -*** vi -***

hikabemetemoneke fahi.

hi- kaba -hemete -mone -ke fahi
 OC- comer -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
 - vt - -*** -*** **

'Ele comeu elas. Matou ela, também. Comeu ela.'

TOTO ABONO

71

Hikaba, **kabi** **abi** **ya** **hinaka**
hi- kaba kaba ahaba ya hina ka
OC- comer+F comer.NFIN terminar+F ADJNT 3sPOSS POSS
***- vt vt vi *** *** ***
Iyawa **ahaba,** **faya hinaka** **Iyawa,** **hinaka**
iyawa ahaba faya hina ka iyawa hina ka
massa terminar+F então 3sPOSS POSS massa 3sPOSS POSS
nf vi *** *** *** nf *** ***
Iyawa **aba,** **Oof,** **Iyawa** **okiyamari.**
iyawa ahaba oof iyawa o- kiha -ma -ri
massa terminar+F hoo! massa 1SG.S- ter -de_volta -NEG+F
nf vi interj nf ***- vt -*** -***

'Cameu ela. Quando terminou de comer ela, a massa de mandioca dele acabou. "Hoo, não tenho mais massa.''

72

Iyawa **abake.**
iyawa ahaba -ke
massa terminar -DECL+F
nf vi -***

''A massa acabou.''

73

Iyawa **hihiti** **nisaba**
iyawa DUP- hiti na -risa -ba
massa DUP- esfregar AUX -para_baixo -FUT
nf ***- vt *** -*** -***
onakamamate.
o- to- na- ka -ma -mata
1SG.S- para_lá- CAUS- ir/vir -de_volta -pouco_tempo+F
- ***- ***- vi - -***

''Vou atrás de alguém para ralar massa.''

74

Faya abemetemone **amani.**
faya ahaba -hemete -mone ama -ni
então morrer -PD.N+F -REP+F SEC -ALT+F
*** vi -*** -*** *** -***

'Ela morreu.'

75

Hikabemetemone **amake.**
hi- kaba -hemete -hamone ama -ke
OC- comer -PD.N+F -REP+F SEC -DECL+F
- vt - -*** *** -***

'Ele comeu ela.'

TOTO ABONO

76

Tati ba hiremetemone.

tati ba hi- na -rI -hemete -mone
 cabeça bater OC- AUX -em_cima -PD.N+F -REP+F
 pn vt ***- *** -*** -*** -***

'Ele bateu na cabeça dela.'

77

Tati ba hire,

tati ba hi- na -rI
 cabeça bater OC- AUX -em_cima
 pn vt ***- *** -***

namiti, namiti niki

namiti namiti niki
 pescoço pescoço segurar_apertando
 pn pn vt

hikanemetemoneke,

hi- ka- na -hemete -mone -ke amo na -haro
 OC- COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F dormir AUX -PI.T+F
 - ***- *** - -*** -*** vi *** -***

amo naro.

'Bateu na cabeça dela. Ele estrangulou ela enquanto dormia.'

78

Amo ni winahara

amo na wina -ha -ra namiti niki
 dormir AUX.NFIN deitar -REL+F -O pescoço segurar_apertando
 vi *** vi -*** -*** pn vt

namiti niki

kanematamonaka.

ka- na -himata -mona -ka
 COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - *** - -*** -***

'Estrangulou ela enquanto dormia na rede.'

79

Faya namiti niki

faya namiti niki
 então pescoço segurar_apertando OC- COMIT- AUX+F
 *** pn vt ***- ***- ***

hikana,

hi- ka- na
 OC- COMIT- AUX+F
 ***- ***- ***

hinahabiha,

hi- na- ahaba bobi hinamina, bobi
 OC- CAUS- morrer+F cortar OC- AUX -manhã+F cortar
 - ***- vi vt ***- *** - vt

bobi hinamina,

bobi

hinamina

hi- na -mina faya tabasi hina sobori
 OC- AUX -manhã+F então moquear OC- AUX+F umbigo
 - *** - *** vt ***- *** pn

faya tabasi hina

sobori

hikabemetemoneke

hi- kaba -hemete -mone -ke ahi
 OC- comer -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
 - vt - -*** -*** ***

ahi.

'Estrangulou ela. Matou ela. Cortou ela em pedaços de manhã. Aí moqueou ela. Comeu a barriga dela.'

TOTO ABONO

80

Sobori hikaba, tafe ya wina nati, Aa,
 sobori hi- kaba tafa ya wina nahatI aa
 umbigo OC- comer+F comer+M ADJNT deitar dia+M ah-ah!
 pn ***- vt vi *** vi *** interj
oko bani.
 o- ka bani
 1SG.POSS- POSS bicho
 ***- *** nm

'Comeu a barriga dela. Depois de comer, ele ficou deitado na rede de dia. "Êta, a minha carne.'

81

Aa, oko bani tabatabasi
 aa o- ka bani DUP- tabasi
 ah-ah! 1SG.POSS- POSS bicho DUP- moquear
 interj ***- *** nm ***- vt
okowamate.
 o- ka- na -waha -mata
 1SG.S- COMIT- AUX -mudança -pouco_tempo+F
 - ***- *** - -***

'''Êta, preciso assar mais a minha carne.'''

82

Faya tabasi hina, hikaba hinate,
 faya tabasi hi- na hi- kaba hi- na nahatI
 então moquear OC- AUX+F OC- comer OC- AUX dia
 *** vt ***- *** ***- vt ***- *** ***
hikabaminatasa, one hikabaminatasi
 hi- kaba -mina -tasa one hi- kaba -mina -tasa
 OC- comer -manhã -de_novo+F outro+F OC- comer -manhã -de_novo+F
 - vt - -*** adj ***- vt -*** -***
ya aba, faya abemetemoneke.
 ya ahaba faya ahaba -hemete -mone -ke
 ADJNT terminar+F então terminar -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** vi *** vi -*** -*** -***

'Então ele moqueou ela. Comeu ela a dia todo. Comeu ela o dia seguinte de novo. Comeu outro pedaço no dia seguinte de novo, e aí ela acabou.'

83

Kabi aba, kabi abemetemone fahi,
 kaba ahaba kaba ahaba -hemete -hamone fahi
 comer.NFIN terminar+F comer.NFIN terminar -PD.N+F -REP+F então
 vt vi vt vi -*** -*** ***
tokomatasebanoho.
 to- ka -ma -tasa -haba -hino -ho
 para_lá- ir/vir -de_volta -de_novo -FUT+F -PI.N+M -DUP
 - vi - -*** -*** -*** -***

'O comer dela estava acabado. Aí ele voltou de novo.'

TOTO ABONO

84

Me

me

3PL.O

onakamamatibe,

o-	to-	na-	ka	-ma	-mata	-be	me
1SG.S-	para_lá-	CAUS-	ir/vir	-de_volta	-pouco_tempo	-IMMED+F	3PL
****-	****-	****-	vi	-****	-****	-****	****

one, oko fowa me hiti naba mati.

one	o-	ka	fowa	me	hiti	na	-haba	mati
outro+F	1SG.POSS-	POSS	mandioca	3PL.S	esfregar	AUX	-FUT+F	3PL.S
adj	****-	***	nm	***	vt	***	-****	***

"Vou atrás delas, outras delas, para elas ralar a minha mandioca."

85

Oof, fowa me hiti nabone mera, kokori

oof	fowa	me	hiti	na	-habone	mera	kokori
hoo!	mandioca	3PL.S	esfregar	AUX	-INT+F	3PL.O	3S_POSS_sogro
interj	nm	***	vt	***	-****	***	nm

biterawa

bite	-rawa
3sPOSS_filha	-F.PL
nf	-****

tonakamatarawahe,

to-	na-	ka	-ma	-tasa	-rawa	mera
para_lá-	CAUS-	ir/vir	-de_volta	-de_novo	-F.PL+M	3PL.O
****-	****-	vi	-****	-****	-****	***

tonakame

to-	na-	ka	-ma	mera
para_lá-	CAUS-	ir/vir	-de_volta+M	3PL.O
****-	****-	vi	-****	***

tokanikamatase,

to-	ka-	nika	-ma	-tasa	Hiya,	aa,
para_lá-	COMIT-	pedir	-de_volta	-de_novo+M	hiya	aa
****-	****-	vt	-****	-****	vamos	ah-ah!
					interj	interj

Toto Abono

Toto Abono	ka	-ma	-tasa	-hari	hari.
(nome_de_homem)	ir/vir	-de_volta	-de_novo	-olhe+M	esse+M
nm	vi	-****	-****	-****	***

'Ele foi atrás das filhas do sogro, para elas ralar mandioca. Foi atrás delas. Foi e pediu outras.

"Olhe, Toto Abono veio de novo."

86

Oof, okomine

oof	o-	ka	-ma	-ne	oke.	o-	ke
hoo!	1SG.S-	ir/vir	-de_volta	-CONT+F	1SG.S-	DECL+F	
interj	****-	vi	-****	-****	****-	***	

"Hoo! Voltei."

TOTO ABONO

87

Me ati kakasiro ra me ati
 me ati DUP- kasiro na -ra me ati
 3PL.POSS voz DUP- persistir AUX -NEG+F 3PL.POSS voz
 *** pn ***- vi *** -*** *** pn
ihi okomatasine
 ihi o- ka -ma -tasa -ne
 por_causa_de+F 1SG.S- ir/vir -de_volta -de_novo -CONT+F
 *** ***- vi -*** -*** -***

oni.

o- ni
 1SG.S- ALT+F
 ***- ***

""Elas não me deixam em paz. Vim de novo por causa do que elas falaram.""

88

Fowa e nafi ahi nibeya.
 fowa e nafi ahi na -be -ya
 mandioca 1IN.POSStodo trabalhar_emAUX -IMMED+F -agora
 nm *** pn vt *** -*** -***

""Vamos processar mandioca juntas.""

89

Ota nafi fowa ahi nabanani.
 ota nafi fowa ahi na -habana -ni
 1EX.POSS todo mandioca trabalhar_emAUX -FUT+F -ALT+F
 *** pn nm vt *** -*** -***

""Vamos todas processar mandioca.""

90

Ota ka asima

ota ka asima
 1EX POSS irmã_mais_nova
 *** *** nf

tinakamarawahi

ti- to- na- ka -ma -rawa -hi me ati
 2SG.S- para_lá- CAUS- ir/vir -de_volta -F.PL -IMP+F 3PL.S dizer
 - ***- ***- vi - -*** -*** *** vt

narake.

na -hara -ke
 AUX -PI.T+F -DECL+F
 *** -*** -***

""Vai buscar as nossas irmãs mais novas,' disseram.""

TOTO ABONO

91

Faya me ati na me ati
 faya me ati na me ati
 então 3PL.S dizer AUX+F 3PL.POSS voz
 *** vt *** pn
ihí okomine oke.
 ihí o- ka -ma -ne o- ke
 por_causa_de+1SG.S- ir/vir -de_volta -CONT+F 1SG.S- DECL+F
 *** vi -*** -*** -*** -***

"Eu vim por causa do que elas falaram."

92

Faya me, me famarawemetemoneke.
 faya me me fama -rawa -hemete -mone -ke
 então 3PL.S 3PL.S dois -F.PL -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** vi -*** -*** -*** -***

'Eram duas.'

93

Famarawa, towakame, me
 fama -rawa to- ka- ka -ma me
 dois -F.PL+F para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta+M 3PL.O
 vi -*** -*** -*** vi -***

hekamemetemoneke.
 hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 OC- para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - ***- ***- vi - -*** -*** -***

'Ele levou as duas. Levou elas.'

94

Me hekama,
 me hi- to- ka- ka -ma
 3PL.O OC- para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta+F
 *** -*** -*** -*** vi -***

ati ka fowa te sowe na fowa
 ati ka fowa te sowe na fowa
 2SG.POSS_irmã_mais_velha POSS mandioca 2PL.S raspar AUX+F mandioca
 nf *** nm *** vt *** nm

owa te nano niyahi.
 owa te nano na -yahi
 outro+M 2PL.S espremer AUX -IMP.DIST+F
 adj *** vt *** -***

'Levou elas. "Vocês vão descascar a mandioca das suas irmãs. Espremam mais mandioca."

95

Fowa te nano niyahi.
 fowa te nano na -yahi
 mandioca 2PL.S espremer AUX -IMP.DIST+F
 nm *** vt *** -***

"Espremam mandioca."

TOTO ABONO

96

Te ebe kakatomariyahi.
 te ibe ka- katoma -ra -yahi
 2PL.POSS RECIP COMIT- olhar -NEG -IMP.DIST+F
 *** pn ***- vt -*** -***

"Não fiquem só olhando uma para a outra."

97

Okoto ma towarawa awineni.
 okoto ma to- ha -rawa awine -ni
 minha_filha cansado INC- AUX -F.PL+F parece+F -ALT+F
 nf vi ***- *** -*** *** -***

"As minhas filhas devem estar cansadas."

98

Me ma towarara.
 me ma to- ha -ra -hara
 3PL.S cansado INC- AUX -NEG -PI.T+F
 *** vi ***- *** -*** -***

"Estão cansadas."

99

Me ma towa me ati kasirowarake.
 me ma to- ha me ati kasiro -hara -ke
 3PL.S cansado INC- AUX+F 3PL.POSS voz persistir -PI.T+F -DECL+F
 *** vi ***- *** *** pn vi -*** -***

"Estão cansadas e estão importunando."

100

Me ma towa me ati kasirowarake.
 me ma to- ha me ati kasiro -hara -ke
 3PL.S cansado INC- AUX+F 3PL.POSS voz persistir -PI.T+F -DECL+F
 *** vi ***- *** *** pn vi -*** -***

"Estão cansadas e estão importunando."

101

Me ati ihi okomine
 me ati ihi o- ka -ma -ne
 3PL.POSS voz por_causa_de+F 1SG.S- ir/vir -de_volta -CONT+F
 *** pn ***- *** ***- vi -*** -***

oke.

o- ke
 1SG.S- DECL+F
 ***- ***

"Eu vim por causa do que elas falaram."

102

Owati ama okere.
 o- ati ama o- ke -re
 1SG.POSS- voz ser 1SG.POSS- DECL+F -NEG+F
 - pn vc ***- *** -

"Não foi a minha idéia."

TOTO ABONO

107

Yifo okiya okereni, mera wati
 yifo o- kiha o- ke -re -ni mera wati
 lenha 1SG.S- ter 1SG.S- DECL+F -NEG+F -PI.N+F 3PL.O ir_atrás
 nf ***- vt ***- *** -*** -*** *** vt

kanenoho, tasa.
 ka- na -hino -ho tasa
 COMIT- AUX -PI.N+M -DUP de_novo
 - *** - -*** ***

"Eu não sabia que não tinha lenha." Ele estava planejando contra elas, também.'

108

Hibaka okati towaha?
 hibaka o- ka ati to- ha -ha
 onde 1SG.POSS- POSS irmã_mais_velha INC- ser -REL+F
 *** ***- *** nf ***- vc -***

"Onde estão as minhas irmãs?"

109

Me towaka me awineke, fowa
 me to- ka- ka me awine -ke fowa
 3PL.S para_lá- COMIT- ir/vir+F 3PL.S parece+F -DECL+F mandioca
 *** ***- ***- vi *** *** -*** nm

me bore naba mati.
 me bore na -haba mati
 3PL.S arrancar AUX -FUT+F 3PL.S
 *** vt *** -*** ***

"Acho que foram arrancar mandioca."

110

Ati, ati, ati ya me ka
 ati ati ati ya me ka
 irmã_mais_velha irmã_mais_velha irmã_mais_velha ADJNT 3PL POSS
 nf nf nf *** *** ***

ati me ha na me, me ka ati
 ati me ha na me me ka ati
 irmã_mais_velha 3PL.S chamar AUX+F 3PL.S 3PL POSS irmã_mais_velha
 nf *** vt *** *** *** *** nf

haha remetemoneke.
 DUP- ha na -ra -hemete -mone -ke
 DUP- chamar AUX -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - vi *** - -*** -*** -***

"Irmã, irmã." Chamaram as irmãs mais velhas, chamando, "Irmã." As irmãs mais velhas não chamaram.'

TOTO ABONO

111

Yama me siba na me, me moto
yama me siba na me me moto
coisa 3PL.S procurar AUX+F 3PL.S 3PL.S dar_voltas
nf *** vt *** *** *** vi

tokanama, me, hinakati
to- ka- na -ma me hina ka ati
para_lá- COMIT- AUX -de_volta+F 3PL.S 3sPOSS POSS irmã_mais_velha
- ***- *** - *** *** *** nf

tati tonera, hinakati tati tone tasi
tati tone -ra hina ka ati tati tone tasi
cabeça osso -O 3sPOSS POSS irmã_mais_velha cabeça osso emergir
pn pn -*** *** *** nf pn pn vi

tokasani, mato ya tasi
to- ka- na -kosa -hani mato ya tasi
INC- COMIT- AUX -meio -PI.N+F cipó ADJNT enfiar
- ***- *** - -*** nf *** vt

tokasa watehemetemoneni,
to- ka- na -kosa wata -hemete -mone -ni
INC- COMIT- AUX -meio+F pendurado -PD.N+F -REP+F -ALT+F
- ***- *** - vi -*** -*** -***

basioba kawari ya.
basioba ka- wa -rI ya
paxiúba COMIT- em_pé -em_cima.NOM ADJNT
nf ***- vi -*** ***

'Procuraram. Deram uma volta. As caveiras das irmãs dela estavam penduradas da parede de paxiúba, com envira enfiada nelas.'

112

Faya tati tone me hiwasiya Hato Abono
faya tati tone me hi- wasi Hato Abono
então cabeça osso 3PL.S OC- achar+F (nome_de_homem)
*** pn pn *** ***- vt nm

okati me kakaba
o- ka ati me DUP- kaba
1SG.POSS- POSS irmã_mais_velha 3PL.O DUP- comer
***- *** nf *** ***- vt

toweino awane.
to- ha -hino awa -ne
INC- AUX -PI.N+M parece+M -ALT+M
- *** - *** -***

'Acharam as caveiras delas. "Hato Abono vem comendo as minhas irmãs mais velhas."'

TOTO ABONO

113

Yifo, yifo ti ne moni saiba
yifo yifo ti na moni sai -ba
lenha lenha cortar AUX+M som ser_ouvido -distante
nf nf vt *** pn vi -***
nematamona hike ya ahi, teo,
na -himata -mona hike ya ahi teo
AUX -PD.N+M -REP+M longe ADJNT aí (som_de_cortar_lenha)
*** -*** -*** nf *** *** som
teo, teo, teo.
teo teo teo
(som_de_cortar_lenha) (som_de_cortar_lenha) (som_de_cortar_lenha)
som som som
'Ouvia-se o som dele cortando lenha na distância, "Teo, teo, teo teo."'

114

Ati e towakamahi.
ati e to- ka- ka -ma -hi
irmã_mais_velha 1IN.S para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta -IMP+F
nf *** ***- ***- vi -*** -***
'Irmã, vamos embora.'

115

Faya me yana tokanemetemone fahi,
faya me yana to- ka- na -hemete -mone fahi
então 3PL.S começar INC- COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F então
*** *** vi ***- ***- *** -*** -*** ***
yifo tabo me itikimakabote.
yifo tabo me iti -kima -kabote
rede cacho+M 3PL.S tirar -dois -depressa
nm pn *** vt -*** -***
'Então ficaram prontas, pegando as redes enroladas com pressa.'

116

Me kana ni
me kana na
3PL.POSS correr AUX.NFIN
*** vi ***
towakamemetemoneke ahi,
to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke ahi
para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
- ***- vi - -*** -*** -*** ***
me ka ati tati me awa mati, tati tone.
me ka ati tati me awa mati tati tone
3PL POSS irmã_mais_velha cabeça 3PL.S ver+F 3PL.S cabeça osso
*** *** nf pn *** vt *** pn pn
'Foram embora correndo, porque tinham visto as caveiras das irmãs.'

TOTO ABONO

117

Me kana
 me kana
 3PL.POSScorrer
 *** vi
ni towakamemetemoneke.
 na to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 AUX.NFINpara_lá- COMIT- ir/vir -de_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** ***- ***- vi -*** -*** -*** -***
 'Foram embora correndo.'

118

Me kana ni towakama me,
 me kana na to- ka- ka -ma me
 3PL.POSS correr AUX.NFIN para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta+F 3PL.S
 *** vi *** ***- ***- vi -*** ***
kamematamonaka yifo
 ka -ma -himata -mona -ka yifo
 ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M lenha
 vi -*** -*** -*** -*** nf
tiwa ni.
 tiwa na
 carregar_no_ombro AUX.NFIN
 vt ***
 'Foram embora correndo. Ele voltou carregando a lenha.'

119

Yifo tiwa ni kame, yifo
 yifo tiwa na ka -ma yifo
 lenha carregar_no_ombro AUX.NFIN ir/vir -de_volta+M lenha
 nf vt *** vi -*** nf
koro nisematamonaka.
 koro na -risa -himata -mona -ka
 jogar AUX -para_baixo -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 vt *** -*** -*** -*** -***
 'Voltou carregando a lenha. Jogou a lenha no chão.'

120

Oof, oof, oof, haa, fahara?
 oof oof oof haa faha -ra
 hoo! hoo! hoo! (expressão_de_cansaço) água -ISN
 interj interj interj interj nf -***
 "'Hoo, cadê água?'"

TOTO ABONO

121

Me afi kanabone me afi
 me afi ka- na -habone me afi
 3PL.S tomar_banho COMIT- AUX -INT+F 3PL.S tomar_banho
 *** vi ***- *** -*** *** vi

kana me awine?
 ka- na me awine
 COMIT- AUX+F 3PL.S parece+F
 ***- *** *** ***

"Elas falaram que iam tomar banho, será que estão tomando banho?"

122

Me watariya.
 me wata -ra -ya
 3PL.S existir -NEG -agora
 *** vi -*** -***

"Não estão aqui."

123

Me towakamiya.
 me to- ka- ka -ma -ya
 3PL.S para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta -agora
 *** ***- ***- vi -*** -***

"Foram embora."

124

Me towakama me nowatira
 me to- ka- ka -ma me nowati -ra
 3PL.S para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta+F 3PL.POSS atrás_de -O
 *** ***- ***- vi -*** *** pn -***

ha ne mera ha ne Hii, hii, te
 ha na mera ha na hii hii te
 chamar AUX+M 3PL.O chamar AUX+M ei! ei! 2PL.S
 vt *** *** vt *** interj interj ***

afi kini?
 afi ka- na -ni
 tomar_banho COMIT- AUX -ALT+F
 vi ***- *** -***

'Elas tinham ido embora, e ele chamou atrás delas. Chamou elas. "Ei, vocês estão tomando banho?"'

125

Yama fafawa.
 yama DUP- fawa
 coisa DUP- desaparecer
 nf ***- vi

'Elas tinham desaparecido.'

TOTO ABONO

126

Yama fawawa nemetemoneke ahi.
yama DUP- fawa na -hemete -mone -ke ahi
coisa DUP- desaparecer AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
nf ***- vi *** -*** -*** -*** ***
'Elas tinham desaparecido.'

127

Me ha remetemoneke.
me ha na -ra -hemete -mone -ke
3PL.S chamar AUX -NEG -PD.N+F -REP+F -DECL+F
*** vi *** -*** -*** -*** -***
'Elas não chamaram.'

128

Me ha ra me, me ha
me ha na -ra me me ha
3PL.S chamar AUX -NEG+F 3PL.S 3PL.S chamar
*** vi *** -*** *** *** vi
remetemoneni.³⁷
na -ra -hemete -mone -ni
AUX -NEG -PD.N+F -REP+F -ALT+F
*** -*** -*** -*** -***
'Não chamaram.'

129

Kame, yama siba nematamonaka
ka -ma yama siba na -himata -mona -ka
ir/vir -de_volta+M coisa procurar AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
vi -*** nf vt *** -*** -*** -***
ahi.
ahi
então

'Ele voltou. Procurou.'

130

Hika, me ka yama watakare.
hika me ka yama wata -ka -re
eta! 3PL POSS coisa existir -DECL -NEG+F
interj *** ** nf vi -*** -***
'Êta, as coisas delas não estão aqui.'

131

Hika yama me towakamarini?
hika yama me to- ka- ka -ma -ri -ni
onde coisa 3PL.S para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta -IPAR+F -PI.N+F
*** nf *** ***- ***- vi -*** -*** -***
'Para onde elas levaram as coisas?'

³⁷ A próxima sentença na gravação não dá para entender.

TOTO ABONO

132

Toto Abono yana tonematamonaka.
 Toto Abono yana to- na -himata -mona -ka
 (nome_de_homem) começar INC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 nm vi ***- *** -*** -*** -***
 'Toto Abono estava pronto para sair.'

133

Yana tone, yana tone kana ni
 yana to- na yana to- na kana na
 começar INC- AUX+M começar INC- AUX+M correr AUX.NFIN
 vi ***- *** vi ***- *** vi ***
tokomakematamona ahi.
 to- ka -makI -himata -mona ahi
 para_lá- ir/vir -atrás -PD.N+M -REP+M então
 - vi - -*** -*** ***
 'Estava pronto. Foi correndo atrás delas.'

134

Kana ni tokomake, yama soki,
 kana na to- ka -makI yama soki
 correr AUX.NFIN para_lá- ir/vir -atrás coisa preto.NFIN
 vi *** ***- vi -*** nf vi
yama soki bata hikane, wete name,
 yama soki bata hi- ka- na wete na -ma
 coisa preto.NFIN colher OC- COMIT- AUX+M voltar AUX -de_volta+M
 nf vi vt ***- ***- *** vi *** -***
kobo name, Hoo,
 kobo na -ma hoo
 chegar AUX -de_volta+M (expressão_de_cansaço)
 vi *** -*** interj
ofimirimakoni me fawa
 o- fimi -ra -makoni me fawa
 1SG.S- fome -NEG -explicação+F 3PL.S desaparecer
 - vi - -*** *** vi
kineni.
 ka- na -ne -ni
 COMIT- AUX -CONT+F -ALT+F
 - *** - -***

'Foi correndo atrás delas. Ficou escuro. Voltou. Chegou de volta. "Oh não, elas desapareceram porque eu não estava com fome.''

135

Ofimi ya owa ni me fawa
 o- fimi ya owa ni me fawa
 1SG.S- fome.NOM ADJNT 1SG para 3PL.S desaparecer
 ***- vi *** *** *** *** vi
kineke.
 ka- na -ne -ke
 COMIT- AUX -CONT+F -DECL+F
 - *** - -***

'"Agora estou com fome, e elas não estão aqui.''

TOTO ABONO

136

Ofimi oke haro.
o- fimi o- ke haro
1SG.S- fome 1SG.S- DECL+F esse+F
***- vi ***- ***- ***

"Estou com fome agora."

137

Faya yifo afo kane,
faya yifo afo ka- na
então fogo acender COMIT- AUX+M
*** nf vt ***- ***
ene hiyarebanoho.
ehene hiya -ra -hiba -no -ho
resultado_de+Mruim -NEG -FUT+M -PI.N+M -DUP
pn vi -*** -*** -*** -***

'Ele acendeu o fogo, e depois fez uma coisa ruim.'

138

Faya fimi amo kane, ati sai nabe,
faya fimi amo ka- na ati sai nahaba
então fome dormir COMIT- AUX+M voz ser_ouvido noite+M
*** nf vi ***- ***- pn vi ***
Ofimiyaba ama okanani,
o- fimi -haba ama o- ka- na -hani
1SG.S- fome -FUT+F SEC 1SG.S- COMIT- AUX -PI.N+F
- vi -- ***- ***- ***- -***-
oko bani me okobabone me
o- ka bani me o- kaba -habone me
1SG.POSS- POSS bicho 3PL.O 1SG.S- comer -INT+F 3PL.O
- *** nm ***- ***- vt -- ***
ona me towakamani
ati o- na me to- ka- ka -ma -hani
dizer 1SG.S- AUX+F 3PL.S para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta -PI.N+F
vt ***- ***- ***- ***- vi -***- -***-
me me okobabone ona me
me me o- kaba -habone ati o- na me
3PL.S 3PL.O 1SG.S- comer -INT+F dizer 1SG.S- AUX+F 3PL.S
- ***- ***- vt -- vt ***- ***- ***
towakamine ninihi.
to- ka- ka -ma -ne na -ni -hi
para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta -CONT+F AUX -PI.N+F -DUP
- ***- vi -- -***- ***- -***- -***-

'Ele dormiu com fome. Ouvia-se de noite. "Agora vou ficar com fome. Quando eu ia comer a minha carne, elas foram embora. Eu ia comer elas, e foram embora."

TOTO ABONO

145

wisi hisemetemone ahi.
wisi hi- na -kosa -hemete -mone ahi
serrar OC- AUX -meio -PD.N+F -REP+F então
vt ***- *** -*** -*** -*** ***
'Ele cortou a barriga fora.'

146

wisi hisa, yoto.³⁹
wisi hi- na -kosa yoto
serrar OC- AUX -meio+F intestino+M
vt ***- *** -*** pn
'Cortou a barriga fora.'

147

Faya tabasi hinemetemoneke, sobori.
faya tabasi hi- na -hemete -mone -ke sobori
então moquear OC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F umbigo
*** vt ***- *** -*** -*** -*** pn
'Aí ele moqueou a barriga.'

148

Sobori tabasi hina, tabasi hina kaha, ye
sobori tabasi hi- na tabasi hi- na kaha yehe
umbigo moquear OC- AUX+F moquear OC- AUX+F assado+F dedo
pn vt ***- *** vt ***- *** vi pn
sosobi hina iyawa sisirihina, iyawa
DUP- sobi hi- na iyawa DUP- sira -hina iyawa
DUP- comer OC- AUX massa DUP- torrar -pode+F massa
- vt ***- *** nf ***- vt - nf
sisirihina nemetemoneke.⁴⁰
DUP- sira -hina na -hemete -mone -ke
DUP- torrar -pode AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
- vt - *** -*** -*** -***
'Moqueou a barriga. Moqueou. Estava pronta. Ele lambeu os dedos. Torrou massa de mandioca.'

149

Iyawa sire iyawa kakabihina, sobori
iyawa sira iyawa DUP- kaba -hina sobori
massa torrar+M massa DUP- comer -pode umbigo
nf vt nf ***- vt -*** pn
kabematamonaka ahi.
kaba -himata -mona -ka ahi
comer -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
vt -*** -*** -*** ***
'Torrou massa. Comeu massa. Comeu a barriga.'

³⁹ Com *yoto*, Siko provavelmente ia começar uma outra sentença e deixou de terminar.

⁴⁰ A concordância está errada, deveria ser *nematamonaka*, isso é, com concordância masculina.

TOTO ABONO

150

Sobori kabe, sobori kabe, sobori
 sobori kaba sobori kaba sobori
 umbigo comer+M umbigo comer+M umbigo
 pn vt pn vt pn

kabematamonaka.

kaba -himata -mona -ka
 comer -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 vt -*** -*** -***

'Comeu a barriga.'

151

Sobori kabe, sobori kabe ya sobori kabi
 sobori kaba sobori kaba ya sobori kaba
 umbigo comer+M umbigo comer+M ADJNT umbigo comer.NFIN
 pn vt pn vt *** pn vt

abe ya, toro tama
 ahaba ya toro tama
 terminar+M ADJNT dentro+M segurar
 vi *** pn vt

kanematamona ahi, honofe.

ka- na -himata -mona ahi honofe
 COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M então bananeira-brava
 - *** - -*** *** nm

'Comeu a barriga. Depois que terminou de comer a barriga, cobriu o meio do corpo com folha de bananeira-brava.'

152

Fa hawa tonihawame hinaka
 faha hawa to- niha- ha -waha -ma hina ka
 água terminado INC- CAUS- AUX -mudança -de_volta+M 3sPOSS POSS
 nf vi ***- ***- *** -*** -*** *** ***

fa kawita, fa fawematamonaka.
 faha ka- ita faha fawa -himata -mona -ka
 água COMIT- sentar+F água beber -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 nf ***- vi nf vt -*** -*** -***

'Preparou água. A água estava na vasilha. Ele bebeu água.'

153

Fa nafi fawe, hinaka fa taha
 faha nafi fawa hina ka faha taha
 água todo beber 3sPOSS POSS água espalhar
 nf pn vt *** *** nf vi
tonemetemoneke ahi, ssssss.
 to- na -hemete -mone -ke ahi ssssss
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então (som_de_água)
 - *** - -*** -*** *** som

'Ele bebeu a água toda. A água dele saiu, "Ssssss".'

TOTO ABONO

154

See, oko fa ababa amakira.
 see o- ka faha ahaba -haba ama -kira
 oh_não! 1SG.POSS- POSS água terminar -FUT+F SEC -?+F
 interj ***- *** nf vi -*** *** -***
 "Oh não, a minha água saiu."

155

Oko fa ababa amakira.
 o- ka faha ahaba -haba ama -kira
 1SG.POSS- POSS água terminar -FUT+F SEC -?+F
 - *** nf vi - *** -***
 "A minha água saiu."

156

Te awa.
 te awa
 2PL.S ver
 *** vt
 "Olhem!"

157

Oko fa ababa amakenihi.
 o- ka faha ahaba -haba ama -ke -ni -hi
 1SG.POSS- POSS água terminar -FUT+F SEC -DECL+F -PI.N+F -DUP
 - *** nf vi - *** -*** -*** -***
 "A minha água saiu."

158

Faya toro wete nakose, honofe
 faya toro wete na -kosa honofe
 então dentro+M amarrar AUX -meio+M bananeira-brava
 *** pn vt *** -*** nm
nawane toro wete nakose, faya
 na- wana toro wete na -kosa faya
 CAUS- estar_colado+M dentro+M amarrar AUX -meio+M então
 - vi pn vt *** - ***
winematamonaka, tobokomisari
 wina -himata -mona -ka to- bako -misa -hari
 deitar -PD.N+M -REP+M -DECL+M para_lá- deitar -para_cima -PI.T+M
 vi -*** -*** -*** ***- vi -*** -***
ahi.
 ahi
 então

'Então ele amarrou envira em volta do meio do corpo. Colocou folha de bananeira-brava dentro. Amarrou o meio do corpo. Deitou na rede, de costas.'

TOTO ABONO

159

Tobokomise

to-	bako	-misa	wina	-himata	-mona	ahi
para_lá-	deitar	-para_cima+M	deitar	-PD.N+M	-REP+M	então
-	vi	-	vi	-***	-***	***

'Deitou na rede, de costas.'

winematamona

ahi.

160

Hoo,

hoo		bakasi owa		oke,		fa
(expressão_de_cansaço)	sede	1SG.S-	sentir	1SG.S-	DECL+F	água
interj		nf	***- vt	***-	***	nf

fawarama

ora

owa.

fawa	-rama	o-	na	-ra	owa
beber	-fora_do_normal	1SG.S-	AUX	-NEG+F	1SG.S
vt	-***	***-	***	-***	***

"Hoo, estou com sede, porque não podia beber água."

161

Fa fawarama

ora

bakasi

faha	fawa	-rama	o-	na	-ra	bakasi
água	beber	-fora_do_normal	1SG.S-	AUX	-NEG+F	sede
nf	vt	-***	***-	***	-***	nf

owine

oke.

o-	awa	-ne	o-	ke
1SG.S-	sentir	-CONT+F	1SG.S-	DECL+F
-	vt	-	***-	***

"Eu não podia beber água e estou com sede."

162

Faya fa fawamatase

hinaka

fa taha

faya	faha	fawa	-ma	-tasa	hina	ka	faha	taha
então	água	beber	-de_volta	-de_novo+M	3sPOSS	POSS	água	espalhar
***	nf	vt	-***	-***	***	***	nf	vi

tona

tasi

tona,

See,

kasirowarake.

to-	na	tasi	to-	na	see	kasiro	-hara	-ke
INC-	AUX+F	emergir	INC-	AUX+F	oh_não!	persistir	-PI.T+F	-DECL+F
-	***	vi	***-	***	interj	vi	-	-***

'Ele bebeu mais água. A água dele derramou. Saiu. "Oh não, não pára."

163

Faya towiname,

faya	to-	wina	-ma
então	para_lá-	deitar	-de_volta+M
***	***-	vi	-***

towinamematamonaka.

to-	na	wina	-ma	-himata	-mona	-ka
para_lá-	deitar	-de_volta	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M	
-	vi	-	-***	-***	-***	

'Então ele voltou e deitou na rede de novo.'

TOTO ABONO

164

Hoo.

hoo

(expressão_de_cansaço)

interj

""Hoo!""

165

Faya toro komene yana ne, toro komene yana

faya toro komene yana na toro komene yana
então dentro+M dor+M começar AUX+M dentro+M dor+M começar
*** pn pn vi *** pn pn vi

nematamona fahi.

na -himata -mona fahi
AUX -PD.N+M -REP+M então
*** -*** -*** ***

'A barriga dele começou a doer dentro.'

166

Faya kawine, fare wine ya, fare wine

faya ka- wina fare wina ya fare wina
então COMIT- deitar+M mesmo+M deitar+M ADJNT mesmo+M deitar
*** ***- vi nf vi *** nf vi

ya batematamonaka fahi..

ya bata -himata -mona -ka fahi
ADJNT podre -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
*** vi -*** -*** -*** ***

'Ele ficou deitado na rede, doente. Apodreceu ali mesmo onde estava deitado.'

167

wabori,

wabori
3SG.POSS_cunhado
nm

wabori

wabori
3SG.POSS_cunhado
nm

kamaki,

ka -makI
ir/vir -atrás+M
vi -***

wabori

wabori
3SG.POSS_cunhado
nm

kamakimatamonane.

ka -makI -himata -mona -ne
ir/vir -atrás -PD.N+M -REP+M -ALT+M
vi -*** -*** -*** -***

'O cunhado dele veio.'

168

Toto Abono wini nofe amake, era kakaba.

Toto Abono wina nofa ama -ke era DUP- kaba
(nome_de_homem) deitar sempre+M SEC -DECL+F 1IN.O DUP- comer
nm vi *** *** -*** *** -*** vt

""Toto Abono, o comedor de gente, mora aqui.""

169

Era kakaba wini nofe amake ahi.

era DUP- kaba wina nofa ama -ke ahi
1IN.O DUP- comer morar sempre+M SEC -DECL+F aqui
*** -***- vt vi *** -*** -***

""O comedor de gente mora aqui.""

TOTO ABONO

170

Hike hike ya mao hisi naba
hike hike ya maho hisi na -ba
longe longe ADJNT cheiro+M cheirar AUX -distante
nf nf *** pn vt *** -***

hinematamonaka hike ya ahi.
hi- na -himata -mona -ka hike ya ahi
OC- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M longe ADJNT aí
- *** - -*** -*** nf *** ***

'Sentiu o cheiro dele de longe.'

171

Hanf, hanf, hanf, efe amare?
hanf hanf hanf efe ama -ra
piu! piu! piu! este+M ser -NEG+M
interj interj interj dem vc -***

'''Piu, será ele?'''

172

Batawaha.
bata -waha
podre -mudança.CONT+M
vi -***

'''Ele já está apodrecendo.'''

173

Yoto ene batehino,
yoto ehene bata -hino
intestino+M por_causa_de+M podre -PI.N+M
pn *** vi -***

batematamonaka.
bata -himata -mona -ka
podre -PD.N+M -REP+M -DECL+M
vi -*** -*** -***

'Ele estava apodrecendo por causa do fato.'

174

Batehino abowi winematamona fahi.
bata -hino abohi wina -himata -mona fahi
podre -PI.N+M morto deitar -PD.N+M -REP+M então
vi -*** pn vi -*** -*** ***

'Estava apodrecendo. Estava morto, deitado na rede.'

TOTO ABONO

175

Faya abowi **winehino** **hiwasimaki**
 faya abohi wina -hino hi- wasi -makI
 então morto deitar -PI.N+M OC- achar -atrás+M
 *** pn vi -*** ***- vt -***
wabori **hora** **ne,** **Toto Abono**
 wabori hora na Toto Abono
 3SG.POSS_cunhado repreender AUX+M (nome_de_homem)
 nm vt *** nm
himatabiyo **hiwa** **wisi** **nenó** **yama yete**
 himata tabiyo hiwa wisi na -hino yama yete
 que ausência 3SG.REFL serrar AUX -PI.N+M coisa caçar
 *** pn *** vt *** -*** nf vt
re **nanako** **raba** **nofe**
 na -ra DUP- nako na -raba na nofa
 AUX -NEG+M DUP- faminto AUX -um_pouco AUX sempre+M
 *** -*** ***- vi *** -*** *** ***
hiwa **wisi** **nawa** **nano.**
 hiwa wisi na -waha na -no
 3SG.REFL serrar AUX -mudança AUX -PI.N+M
 *** vt *** -*** *** -***

'Ele reclamou com o cunhado, que achou deitado na rede, morto. "Por que Toto Abono se cortou? Ele não caçou. Estava sempre com fome. Agora ele se cortou."

176

Okasima **kabi nofarawenoho.**
 o- ka asima kaba nofa -rawa -hino -ho
 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova comer sempre -F.PL -PI.N+M -DUP
 - *** nf vt *** - -*** -***

"Ele estava comendo as minhas irmãs."

177

Okasima **kabi** **nofaraweno**
 o- ka asima kaba nofa -rawa -hino
 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova comer sempre -F.PL -PI.N+M
 - *** nf vt *** - -***

kakahiwa **reba**
 DUP- ka- hiwa na -ra -hiba
 DUP- COMIT- ter_filho AUX -NEG -FUT+M
 - ***- vi *** - -***

okasima **niki**
 o- ka asima niki
 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova segurar_apertando
 ***- *** nf vt

nofarawahari.
 na nanofa -rawa -hari
 AUX querer -F.PL -PI.T+M
 *** vt -*** -***

"Ele estava comendo as minhas irmãs. Ele não queria ter filhos. Estava estrangulando as minhas irmãs."

TOTO ABONO

178

Hiwa kawinaka.

hiwa ka- wina -ka
 só+M COMIT- deitar -DECL+M
 *** ***- vi -***

"Deixa ele na rede, morto."

179

Hekanakosematamonaka.

hi- ka- kana -kosa -himata -mona -ka
 OC- COMIT- deixar -meio -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - ***- vt - -*** -*** -***

'Ele deixou ele lá.'

180

Tokomematamonaka.

to- ka -ma -himata -mona -ka
 para_lá- ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - vi - -*** -*** -***

'Foi embora.'

181

Faya boko, boko yome hirawematamona fahi.

faya boko boko yome hi- na -rawa -himata -mona fahi
 então urubu urubu engolir OC- AUX -F.PL -PD.N+M -REP+M então
 *** nf nf vt ***- *** -*** -*** -*** ***

'Então os urubus comeram ele.'

182

Boko yome hirawe, faya Toto Abono abe,

boko yome hi- na -rawa faya Toto Abono ahaba
 urubu engolir OC- AUX -F.PL+M então (nome_de_homem) morrer+M
 nf vt ***- *** -*** *** nm vi

abowi wine hekanakose

abohi wina hi- ka- kana -kosa
 morto deitar+M OC- COMIT- deixar -meio+M
 pn vi ***- ***- vt -***

hikaminame, Toto Abono winaka ahi,

hi- to- kamina -ma Toto Abono wina -ka ahi
 OC- para_lá- contar -de_volta+M (nome_de_homem) deitar -DECL+M aí
 - ***- vt - nm vi -*** ***

hiwa bobí nenoho.

hiwa bobí na -hino -ho
 3SG.REFL cortar AUX -PI.N+M -DUP
 *** vt *** -*** -***

'Os urubus comeram ele. Então Toto Abono morreu. Ficou deitado na rede, morto. Ele deixou ele lá. Ele contou sobre ele de volta em casa. "Toto Abono está deitado lá na rede. Ele se cortou em pedaços."

TOTO ABONO

183

Toto Abono abareka.

Toto Abono ahaba -hare -ka
 (nome_de_homem) morrer -PI.T+M -DECL+M
 nm vi -*** -***

""Toto Abono morreu.""

184

Abawahe.

ahaba -waha
 morrer -mudança+F
 vi -***

""Ele tinha morrido.""

185

Me ferene me kakamani me
 me fere -hene me ka- ka -ma -hani me
 3PL.S esperar -IRR+F 3PL.S COMIT- ir/vir -de_volta -PI.N+F 3PL.S
 *** vi -*** *** ***- vi -*** -*** ***

amake haro.

ama -ke haro
 SEC -DECL+F esse+F
 *** -*** ***

""Elas não esperaram, as duas voltaram para cá.""

186

Me hikabene me amake.

me hi- kaba -hene me ama -ke
 3PL.O OC- comer -IRR+F 3PL.O SEC -DECL+F
 *** ***- vt -*** *** *** -***

""Ele teria comido elas.""

187

Toto Abono okati kabi
 Toto Abono o- ka ati kaba
 (nome_de_homem) 1SG.POSS- POSS irmã_mais_velha comer
 nm ***- *** nf vt

nofaraweno okati tati tone
 nofa -rawa -hino o- ka ati tati tone
 sempre -F.PL -PI.N+M 1SG.POSS- POSS irmã_mais_velha cabeça osso
 *** -*** -*** ***- *** nf pn pn

ota wasirawarani.

ota wasi -rawa -hara -ni
 1EX.S achar -F.PL -PI.T+F -ALT+F
 *** vt -*** -*** -***

""Toto Abono tinha comido as nossas irmãs mais velhas, e achamos as caveiras delas.""

TOTO ABONO

188

Ota	nofare		ota	kakose,		yama
ota	nofa	-ra	ota	ka- kana	-kosa	yama
1EX.S	querer	-NEG+M	1EX.S	COMIT- deixar	-meio+M	coisa
***	vt	-***	***	***- vt	-***	nf
siba	na	nanoho.				
siba	na	na	-no	-ho		
procurar	AUX	AUX	-PI.N+M	-DUP		
vt	***	***	-***	-***		

"Não gostamos dele. Deixamos ele atrás, nos procurando."

189

Me⁴¹abe,	me	hekanakose		me, hiwa
me	ahaba	me	hi- ka- kana	-kosa
3PL	morrer+M	3PL.S	OC- COMIT-	deixar -meio+M
***	vi	***	***- ***- vt	-***
kabe	abawahematamonaka			fahi.
kaba	ahaba	-waha	-himata -mona	-ka
comer+M	morrer	-mudança	-PD.N+M	-REP+M -DECL+M
vt	vi	-***	-***	-*** -***

'Ele morreu. Deixaram ele atrás. Ele se comeu. Aí morreu.'

190

Faya abe,	faya abematamonaka		ahi.
faya	ahaba	faya	ahaba -himata -mona
então	morrer+M	então	morrer -PD.N+M
***	vi	***	vi -*** -*** -***

'Ele morreu.'

191

Aabe,	boko	hikabarawematamonaka,		boko,
ahaba	boko	hi- kaba	-rawa -himata -mona	-ka
morrer+M	urubu	OC- comer	-F.PL -PD.N+M	-REP+M -DECL+M
vi	nf	***- vt	-*** -*** -***	-***

boko sawi.

boko sawi
urubu-rei
nm

'Morreu. Os urubus comeram ele, os urubus-reis.'

192

Boko sawi	me	hikabematamonane.	
boko sawi	me	hi- kaba	-himata -mona -ne
urubu-rei	3PL.S	OC- comer	-PD.N+M -REP+M
nm	***	***- vt	-*** -*** -***

'Os urubus-reis comeram ele.'

⁴¹ Este *me* é erro, também o *me* depois de *hekanakose*.

TOTO ABONO

193

Hinaka fowa ta kawita, hihiti
hina ka fowa ta ka- ita DUP- hiti
3sPOSS POSS mandioca contrasteCOMIT- sentar DUP- esfregar
*** ** nm *** ***- vi ***- vt

watarari.

wata -ra -hari
existir -NEG -PI.T+M
vi -*** -***

'Mas a mandioca dele ainda estava lá, sem ninguém para ralar.'

194

Faya me hiwamarematamona fahi.
faya me hi- awa -ma -ra -himata -mona fahi
então 3PL.S OC- ver -de_volta -NEG -PD.N+M -REP+M então
*** ** ***- vt -*** -*** -*** -***

'Não viram ele mais.'

195

Toto Abono te
Toto Abono te
(nome_de_homem) 2PL.S
nm ***

tonakamariyahi.

to- na- ka -ma -ra -yahi
para_lá- CAUS- ir/vir -de_volta -NEG -IMP.DIST+F
- ***- vi - -*** -***

'''Não vai mais atrás do Toto Abono.'''

196

Toto Abono bate winarene.
Toto Abono bate wina -hare -ne
(nome_de_homem) podre+M deitar -PI.T+M -ALT+M
nm pn vi -*** -***

'''Toto Abono está deitado na rede, morto.'''

197

Híwa abaka.
hiwa ahaba -ka
só+M morrer -DECL+M
*** vi -***

'''Deixe ele morrer.'''

198

Sobori bobi nakoseno ahi.
sobori bobi na -kosa -hino ahi
umbigo cortar AUX -meio -PI.N+M aí
pn vt *** -*** -*** ***

'''Ele cortou a barriga.'''

TOTO ABONO

199

Sobori bobi nakose sobori kabeinoka,
 sobori bobi na -kosa sobori kaba -hino -ka
 umbigo cortar AUX -meio+M umbigo comer -PI.N+M -DECL+M
 pn vt *** -*** pn vt -*** -***
eeto raba rinihi.
 DUP- eheto na -raba na -ra -ni -hi
 DUP- bom AUX -um_pouco AUX -NEG -PI.N+F -DUP
 - vi *** - *** -*** -*** -***

"Ele cortou a barriga. Comeu a barriga, foi muito gostosa."

200

Toro fene itarisareka, fa
 toro fehene ita -risa -hare -ka faha
 dentro+M líquido+M sentar -para_baixo -PI.T+M -DECL+M água
 pn pn vi -*** -*** -*** nf
faweno karo.
 fawa -hino karo
 beber -PI.N+M por_causa_de
 vt -*** ***

"O líquido de dentro dele se derramou, a água que ele bebeu."

201

Faya kamematamona fahi.
 faya ka -ma -himata -mona fahi
 então ir/vir -de_volta -PD.N+M -REP+M então
 *** vi -*** -*** -*** ***

'Então ele voltou para casa.'

202

Kame kobo name, Ami, ami
 ka -ma kobo na -ma ami ami
 ir/vir -de_volta+M chegar AUX -de_volta+M mãe mãe
 vi -*** vi *** -*** nm nm
tika koma, tika koma hiwa
 ti- ka koma ti- ka koma hiwa
 2SG.POSS- POSS genro 2SG.POSS- POSS genro 3SG.REFL
 ***- *** nm ***- *** nm ***
kabehino, abeno winaka ahi.
 kaba -hino ahaba -hino wina -ka ahi
 comer -PI.N+M morrer -PI.N+M deitar -DECL+M aí
 vt -*** vi -*** vi -*** ***

"Voltou para casa. Chegou em casa. "Mãe, o seu genro se comeu e morreu e está deitado lá na rede."

TOTO ABONO

203

Koma

koma

chamar_de_genro

vt

oteharekana

o- na -te -hare -ka -na ene okobarari,

ehene o- kaba -ra -

hari

1SG.S- AUX -HAB -NEG+M -DECL+M -IRR+Mresultado_de+1SG.S- comer -NEG -

PI.T+M

- *** - -*** -*** -*** pn ***- vt -*** -***

okoto

kabaterawari.

okoto kaba -tee -rawa -haari

"Ele era meu genro, mas eu não comi a caça dele; ele comeu as minhas filhas."

204

Afa

tabiyo

hiwanira

hiri

nawa

afa tabiyo hi- awa -ni -ra hiri na -waha
 este+F ausência OC- sentir -PI.N+F -O falar AUX -mudança
 dem pn ***- vt -*** -*** vt *** -***

nanoho.

na -no -ho

AUX -PI.N+M -DUP

*** -*** -***

"Foi isso que ele pediu."

205

Hiwa

abakana.

hiwa ahaba -ka -na
 só+M morrer -DECL+M -IRR+M
 *** vi -*** -***

"Deixa ele morrer."

206

Abarare.

ahaba -ra -hare
 morrer -NEG -NEG+M
 vi -*** -***

"Ele está morto."

207

Watamahare.

wata -ma -hare
 existir -de_volta -NEG+M
 vi -*** -***

"Ele não existe mais."

208

Batareka.

bata -hare -ka
 podre -PI.T+M -DECL+M
 vi -*** -***

"Ele apodreceu."

TOTO ABONO

209

Himatabiyo **hiwa** **katoma** **namata**
 himata tabiyo hiwa katoma na -mata
 que ausência 3SG.REFL ser_violento_com AUX -?+M
 *** pn *** vt *** -***

onarekana.

ati o- na -re -ka -na
 dizer 1SG.S- AUX -NEG+M -DECL+M -IRR+M
 vt ***- *** -*** -*** -***

"Por que ele se feriu?"

210

Batareka.

bata -hare -ka
 podre -PI.T+M -DECL+M
 vi -*** -***

"Ele apodreceu."

211

Itihina **rareka.**

iti -hina na -ra -hare -ka
 tirar -pode AUX -NEG -PI.T+M -DECL+M
 vt -*** *** -*** -*** -***

"Não pode ser tocado."

212

winareka, **bete.**

wina -hare -ka bate
 deitar -PI.T+M -DECL+M podre+M
 vi -*** -*** pn

"Está deitado na rede, podre."

213

Bete **winareka.**

bate wina -hare -ka
 podre+M deitar -PI.T+M -DECL+M
 pn vi -*** -***

"Está deitado na rede, podre."

214

Ota **towamebanaka,** **tone.**

ota to- awa -ma -hibana -ka tone
 1EX.S para_lá- ver -de_volta -FUT+M -DECL+M osso
 *** ***- vt -*** -*** -*** pn

"Vamos voltar lá para ver os ossos dele."

TOTO ABONO

215

Faya wabori	me	amo	ni	tre
faya wabori	me	amo	na	terei
então 3SG.POSS_cunhado	3PL.POSS	dormir	AUX.NFIN	três
*** nm	***	vi	***	vi
towi ya wabori	me			
to- ha ya wabori	me			
INC- ser+F ADJNT 3SG.POSS_cunhado	3PL.S			
***- vc *** nm	***			
hinakame,	tati	boko sawi	ti	
hi- to- na- ka -ma	tati	boko sawi	ti	
OC- para_lá- CAUS- ir/vir -de_volta+M	cabeça	urubu-rei	cortar	
- ***- ***- vi -	pn	nm	vt	
hiseno	tati			
hi- na -kosa -hino tati				
OC- AUX -meio -PI.N+M cabeça				
- *** - -***	pn			
hekamakino	tati			
hi- to- ka- ka -makI -no tati				
OC- para_lá- COMIT- ir/vir -atrás -PI.N+M cabeça				
- ***- ***- vi - -***	pn			
itamakematamonaka.				
ita -makI -himata -mona -ka				
sentar -atrás -PD.N+M -REP+M -DECL+M				
vi -*** -*** -*** -***				

'Depois de três dias, voltaram atrás do cunhado deles. Um urubu-rei tinha cortado a cabeça dele fora e tinha levado a cabeça dele, e estava no chão.'

216

Tati itaro	ha.
tati ita -haro ha	
cabeça sentar -olhe+F DEM	
pn vi -*** ***	

"Lá está a cabeça no chão."

217

Boko me hikabematamonaka	fahi.
boko me hi- kaba -himata -mona -ka fahi	
urubu 3PL.S OC- comer -PD.N+M -REP+M -DECL+M então	
nf *** ***- vt -*** -*** -*** ***	

'Os urubus comeram ele.'

TOTO ABONO

218

Faya me hikabe, hikabe abeno⁴² ya,
 faya me hi- kaba hi- kaba ahaba -hino ya
 então 3PL.S OC- comer+M OC- comer+M morrer -PI.N+M ADJNT
 *** ** vt ** vt vi -*** **

boko⁴³ tone boko kiro natini wani me
 boko tone boko kiro na nahatI -hani wa -hani me
 urubu osso urubu roer AUX dia -PI.N+F em_pé -PI.N+F 3PL.S
 nf pn nf vt *** ** -*** vi -*** **

towasima, faya tafe, tafatafa raba
 to- wasi -ma faya tafa DUP- tafa na -raba
 para_lá- achar -de_volta+F então comer+M DUP- comer AUX -um_pouco
 - vt - ** vi ***- vi *** -***

rinihi, Hato Abono kabaharo.
 na -ra -ni -hi Hato Abono kaba -haro
 AUX -NEG -PI.N+F -DUP (nome_de_homem) comer -PI.T+F
 *** -*** -*** -*** nm vt -***

'Comeram ele. Encontraram um urubu no chão comendo ele de dia, no lugar que ele morreu. Comeu muito, comendo Hato Abono.'

219

Boko wareharo haro.
 boko wa -rI -haro haro
 urubu em_pé -em_cima -olhe+F esse+F
 nf vi -*** -*** **

""Tem um urubu sentado no galho.""

220

wareharo ha, haro.
 wa -rI -haro ha haro
 em_pé -em_cima -olhe+F DEM esse+F
 vi -*** -*** *** **

""Está sentado no galho.""

221

Hinaka yifo bete kawinari
 hina ka yifo bate ka- wina -hari
 3sPOSS POSS rede podre+M COMIT- pendurado -olhe+M
 *** ** nm pn ***- vi -***

hari.

hari
 esse+M

""A rede podre dele está pendurada aí.""

222

Ataro winari ha.
 ataro wina -hari ha
 pele+M deitar -olhe+M DEM
 pn vi -*** **

""O couro dele está na rede.""

⁴² Deveria ser *abano*.

⁴³ A primeira ocorrência de *boko* é erro.

TOTO ABONO

223

Me kakamemetemone fahi.
 me ka- ka -ma -hemete -mone fahi
 3PL.S COMIT- ir/vir -de_volta -PD.N+F -REP+F então
 *** ***- vi -*** -*** -*** ***
 'Voltaram para casa.'

224

Me kakama me, me
 me ka- ka -ma me me
 3PL.S COMIT- ir/vir -de_volta+F 3PL.S 3PL.S
 *** ***- vi -*** *** ***
kakama me kobo kanami
 ka- ka -ma me kobo ka- na -ma
 COMIT- ir/vir -de_volta+F 3PL.S chegar COMIT- AUX -de_volta+F
 - vi - *** vi ***- *** -***
ya, me kobo
 ya me kobo
 ADJNT 3PL.S chegar
 *** *** vi
kanamemetemoneke.
 ka- na -ma -hemete -mone -ke
 COMIT- AUX -de_volta -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - *** - -*** -*** -***
 'Voltaram. Chegaram.'

225

Me kobo kanama, Faira?
 me kobo ka- na -ma faira
 3PL.S chegar COMIT- AUX -de_volta+F onde
 *** vi ***- *** -*** ***
 'Chegaram. "E aí?"'

226

Faira tina winahare.
 faira ati ti- na wina -hare
 onde dizer 2SG.S- AUX+F morar -NEG+M
 *** vt ***- *** vi -***
 "'Bem, ele não está morando mais lá.'"

227

Watarareka.
 wata -ra -hare -ka
 existir -NEG -PI.T+M -DECL+M
 vi -*** -*** -***
 "'Não está lá.'"

228

Faya tone ta tori ahi.
 faya tone ta to- na -rI ahi
 então osso amontoado INC- AUX -em_cima.NOM aí
 *** pn vi ***- *** -*** ***
 "'Os ossos dele estão em um monte.'"

TOTO ABONO

229

Himatabiyo hiwa wisi na namata
 himata tabiyo hiwa wisi na na -mata
 que ausência 3SG.REFL serrar AUX AUX -?+M
 *** pn *** vt *** *** -***
oneheno hiwa kabehino.
 ati o- na -hino hiwa kaba -hino
 dizer 1SG.S- AUX -PI.N+M 3SG.REFL comer -PI.N+M
 vt ***- *** -*** *** vt -***

"Por que ele se cortou e se comeu?"

230

Abawahane.
 ahaba -waha -ne
 morrer -mudança -ALT+M
 vi -*** -***

"Agora ele morreu."

231

Bani me, bani me nahorimakoni,
 bani me bani me naho -rI -makoni
 bicho 3PL bicho 3PL.S estar_em_pé -em_cima -explicação+F
 nm *** nm *** vi -*** -***

Toto Abono okasima
 Toto Abono o- ka asima
 (nome_de_homem) 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova
 nm ***- *** nf

kanahiwarawareba,
 ka- na- hiwa -rawa -ra -hiba
 COMIT- CAUS- ter_filho -F.PL -NEG -FUT+M
 - ***- vi - -*** -***

okasima yabaraweimata.
 o- ka asima yaba -rawa -himata
 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova tirar -F.PL -PD.N+M
 - *** nf vt - -***

"Tem caça. Toto Abono não queria engravidar as minhas irmãs, mas ele casou com as minhas irmãs."

232

Hiwa kabi yotowimata.
 hiwa kaba yoto -himata
 3SG.REFL comer.NFIN ir_atrás -PD.N+M
 *** vt vi -***

"No fim ele se comeu."

233

Abawane.
 ahaba -waha -ne
 morrer -mudança -ALT+M
 vi -*** -***

"Agora morreu."